

Atelier de traduction littéraire français // chinois
Dans le cadre de la Fabrique des traducteurs

Lecture publique, Encre fraîche de l'atelier franco-chinois
le samedi 8 novembre à Arles
le mercredi 12 novembre à Paris

À l'occasion du **50^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine**, le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL), dirigé par Jörn Cambreleng, accueille dans ses locaux de l'Espace Van Gogh, à Arles durant 10 semaines, **du 2 septembre au 12 novembre 2014**, 3 traducteurs chinois et 3 traducteurs français, dans le cadre de son **programme unique en France : la Fabrique des traducteurs**.

Lancée en 2010 par le CITL, la **Fabrique des traducteurs** a pour objectif de donner à de jeunes talents de la traduction l'occasion de travailler avec d'autres traducteurs expérimentés, et de mieux connaître le paysage de la traduction et de l'édition dans les deux pays. Chaque atelier met en présence, toujours pendant dix semaines, 3 jeunes traducteurs étrangers et 3 jeunes traducteurs français. Ainsi, **14 ateliers de la Fabrique des traducteurs se sont déjà tenus au CITL**.

Les textes traduits au cours de tous ces ateliers font l'objet d'une lecture publique de clôture : intitulée **Encre fraîche**, la manifestation offre aux curieux de littérature la découverte, sous une forme vivante et ludique, d'inédits de la littérature chinoise contemporaine en traduction française, et par bribes la musique si singulière de la langue chinoise. C'est aussi l'occasion d'entendre des traducteurs parler de leur métier, de ses enjeux, d'assister de l'intérieur à ce corps-à-corps avec les mots. La première lecture publique de **l'atelier français // chinois**, mise en voix par **Dominique Léandri**, aura lieu le **samedi 8 novembre, à 17h15, à la Fondation Vincent Van Gogh à Arles**, dans le cadre de l'exposition de Yan Pei-Ming et des 31^{es} Assises de la traduction littéraire*, la seconde le **mercredi 12 novembre, à 18h30, à la Bulac, Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (Paris)**.

Les traducteurs présents sont :

Lucie Modde, française, pour *Tout ça va changer et autres nouvelles*, de Lao Ma

Eva Fischer, française, pour *Récit*, de Bi Feiyu

Claire Raybaud, française, pour *J'aime ma maman*, de Chen Xiwo

Wang Mingrui, chinoise, pour *L'Astragale*, d'Albertine Sarrazin

Cao Dongxue, chinoise, pour *Chéri*, de Colette

Tou Chiu Zong, taïwanais, pour les *Contes d'Amadou Koumba*, de Birago Diop

En 4 ans, plus de 84 jeunes ont bénéficié du programme de la Fabrique des traducteurs. Plus de 60 % d'entre eux ont publié au moins une traduction à l'issue de leur atelier. Une cinquantaine de professionnels du livre sont intervenus dans les travaux, près de 80 traducteurs expérimentés ont encadré ces travaux. Et 600 personnes ont assisté aux Encre fraîche ! Les lectures publiques de l'atelier français // chinois le 8 novembre et le 12 novembre confirmeront sans aucun doute **le succès de ce programme unique qu'est la Fabrique des traducteurs**.

Renseignements :

CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires)

Direction : Jörn Cambreleng

Espace Van Gogh, 13200 ARLES

tél: 04 90 52 05 50 ; fax :04 90 93 43 21

j.cambreleng@atlas-citl.org

[http:// www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

<http://www.collegedestraducteurs.org>

Contact Presse : Antoine Bertrand / 06 24 30 29 07 / antoinebertrand1@gmail.com

* Les 31^{es} Assises de la Traduction Littéraire à Arles se tiendront du 7 au 9 novembre sur le thème « Traduire la guerre ».